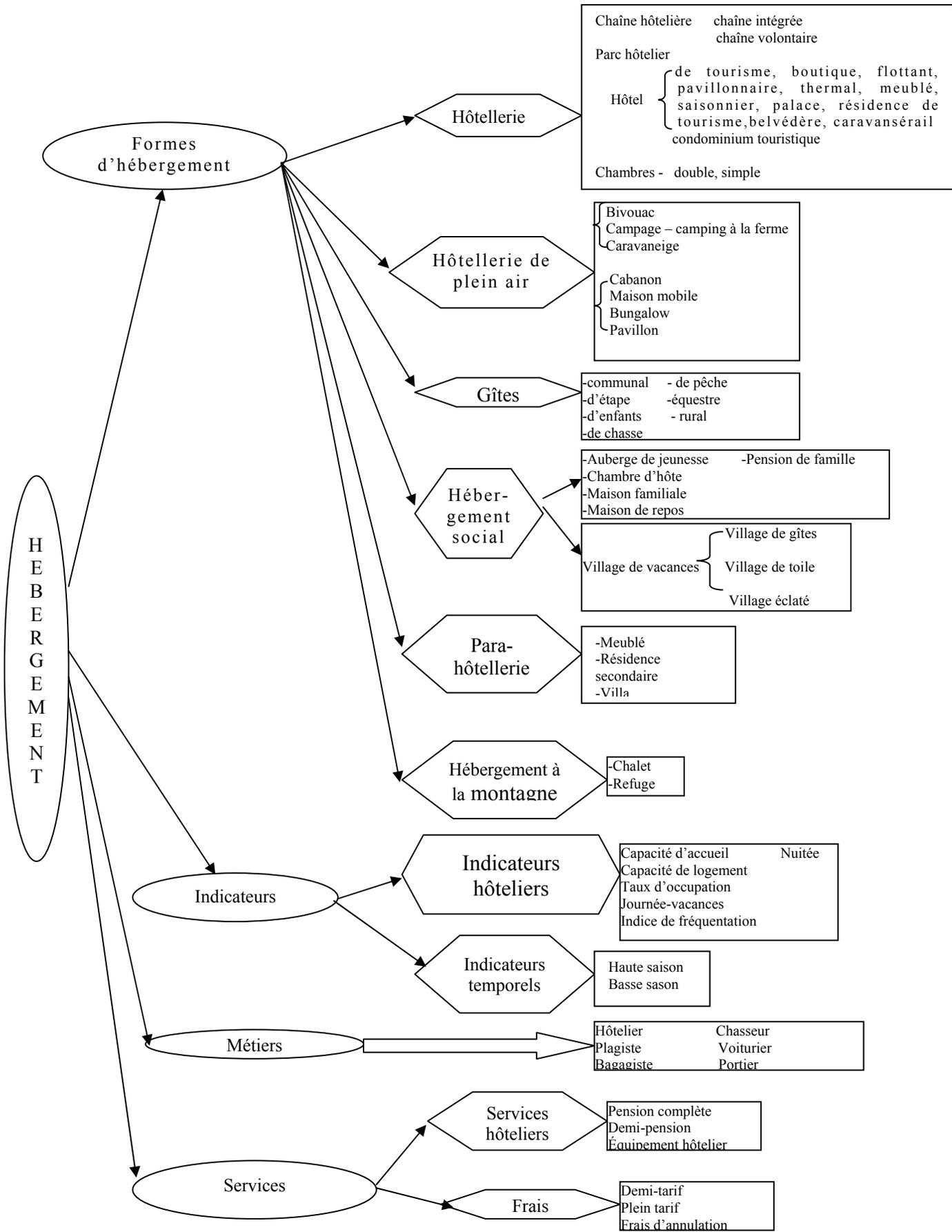


Terminologie du tourisme
(fragments)

Rodica Dordea
(Absolvent Modul Terminologie,
Universitatea de Vest, Timisoara)



Numéro 27
 Vedette **Hostellerie**
 Domaine tourisme
 Secteur hébergement
 Type formes d'hébergement
 Définition Dénomination de certains hôtels ou restaurants de caractère élégant, confortable et traditionnel.
Source : www.granddictionnaire.com
 Contexte Cadre rustique, poutres apparentes, teintes chaudes : tout le charme d'une **hostellerie** de campagne.
Source : *Le Petit Futé d'Auvergne*, Nouvelles Editions de l'Université, 1994, p. 37.
 Synonyme auberge
 Concordance han
Source : G.Stănciulescu et alii, *Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism*, Editura All, București, 1998.

Numéro 28
 Vedette **Hôtel-boutique**
 Domaine tourisme
 Secteur hébergement
 Type formes d'hébergement
 Définition Hôtel haut de gamme, situé en milieu urbain, qui combine le service des grands hôtels à l'accueil personnalisé des petits.
Source : www.granddictionnaire.com
 Contexte L'**hôtel-boutique** Melia Vendôme est un hôtel de catégorie luxe, situé dans le centre de Paris, à 27 km de l'aéroport d'Orly.
Source : www.paris-french.dovehotels.com
 Pantonyme hôtel
 Isonyme belvédère, caravansérail, hôtel de tourisme, hôtel flottant, hôtel meublé, hôtel pavillonnaire, hôtel saisonnier, hôtel thermal, palace, résidence de tourisme
 Synonyme hôtel-design
 Note de spécialité Les hôtels-boutique sont souvent logés dans d'anciens édifices de caractère. Cette formule gagne en popularité dans les grandes villes de l'Amérique de Nord. L'appellation de *boutique* provient du fait que ce sont des hôtels de petite taille et qu'ils offrent une attention personnalisée à leur clientèle.
 Note linguistique Le terme s'écrit avec un trait d'union.
 Concordance hotel boutique
Source : A.F. Stăncioiu, *Dicționar de terminologie turistică*, Editura Economică, București, 1999.

Commentaire Mêmesi le terme correspondant roumain est un calque il ne s'écrit pas avec un trait d'union.

Numéro 29
Vedette **Hôtel de tourisme**
Domaine tourisme
Secteur hébergement
Type formes d'hébergement
Définition Etablissement hôtelier dont la clientèle est composée essentiellement de touristes d'agrément et dont les installations sportives ou autres permettent de rendre le séjour agréable.
Source : www.granddictionnaire.com
Contexte Vous trouverez sur ce dépliant la liste complète des **Hôtels de Tourisme**.
Source : H. Renner et alii, *Le français du tourisme*, Clé International, 1993, p. 98.
Pantonyme hôtel
Isonyme belvédère, caravansérail, hôtel-boutique, hôtel flottant, hôtel meublé, hôtel pavillonnaire, hôtel saisonnier, hôtel thermal, palace, résidence de tourisme
Note de spécialité En France, la dénomination «hôtel de tourisme» est accordée par les pouvoirs publics aux établissements respectant certaines normes de qualité et de prix.
Concordance hotel turistic
Source : G. Stănciulescu et alii, *Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism*, Editura All, București, 1998.
Commentaire En France la dénomination *hôtel de tourisme* désigne les hôtels classés par des étoiles. Le correspondant roumain est un calque et une solution pour un concept qui n'existe pas en roumain.

Numéro 30
Vedette **Hôtel flottant**
Domaine tourisme
Secteur hébergement
Type formes d'hébergement
Définition Navire amarré à poste fixe et converti en établissement hôtelier.
Source : www.granddictionnaire.com
Contexte Pendant les temps d'escales et de réalisation de visites le bateau sert d'**hôtel flottant**.
Source : www.etapes-nouvelles.fr
Pantonyme hôtel

Isonyme	belvédère, caravansérail, hôtel-boutique, hôtel de tourisme, hôtel meublé, hôtel pavillonnaire, hôtel saisonnier, hôtel thermal, palace, résidence de tourisme
Synonyme	botel, flotel, bateau-hôtel
Concordance	1. hotel plutitor 2. botel <i>Source</i> : G. Stănciulescu <i>et alii</i> , <i>Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism</i> , Editura All, București, 1998. 3. acvahotel <i>Source</i> : A.F. Stăncioiu, <i>Dicționar de terminologie turistică</i> , Editura Economică, București, 1999.
Commentaire	Le terme roumain <i>hotel plutitor</i> est un calque sur le terme français <i>hôtel flottant</i> , tandis que le synonyme <i>botel</i> est emprunté à l'anglais. <i>Botel</i> est un mot valise qui résulte à la suite de la troncation arrière de <i>boat</i> (bateau) et de la troncation avant de <i>hotel</i> (hôtel).
Numéro	31
Vedette	Hôtellerie de plein air
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Terrain de campagne – caravanage ou disposant d'habitats légers de loisirs. <i>Source</i> : J.C. Dinéty, E.Proust, <i>Géographie du tourisme (Glossaire)</i> , Editions BPI, Paris, 1996.
Contexte	Le passage du camping traditionnel à un secteur plus professionnel, l'hôtellerie de plein air , est difficilement assuré sur les côtes de la Manche. <i>Source</i> : T. Saint-Julien, <i>Atlas de France – Tourisme et loisirs</i> , Reclus et La Documentation française, 1997, p.76.
Idionyme	camping (campage), caravaning (caravanage)
Concordance	camping <i>Source</i> : G.Stănciulescu <i>et alii</i> , <i>Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism</i> , Editura All, București,1998.
Commentaire	Même si dans <i>Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism</i> les termes <i>camping</i> et <i>hôtellerie de plein air</i> apparaissent comme des synonymes, <i>hôtellerie de plein air</i> a un sens plutôt générique (ses idionymes sont <i>campage</i> et <i>caravanage</i>). Vu que le concept que ce terme désigne n'existe pas encore en roumain, il a le même correspondant que son idionyme : <i>camping</i> .

Numéro 32
 Vedette **Hôtel meublé**
 Domaine tourisme
 Secteur hébergement
 Type formes d'hébergement
 Définition Hôtel n'assurant que le logement, sans service de restaurant.
Source : www.granddictionnaire.com
 Contexte Au centre du village d'Argentière le Dahu vous accueille dans un **hôtel meublé** tout confort.
Source : www.le-dahu.net
 Pantonyme hôtel
 Isonyme belvédère, caravansérail, hôtel-boutique, hôtel flottant, hôtel de tourisme, hôtel pavillonnaire, hôtel saisonnier, hôtel thermal, palace, résidence de tourisme
 Note de spécialité Ne pas confondre *hôtel meublé* et *meublé*. Le *meublé* peut être un chalet, une résidence secondaire, un appartement loué avec des meubles, vaisselle et autres accessoires.
 Concordance hotel fără restaurant
Source : N. Lupu, *Hotelul– Economie și management*, Editura All Beck, București, 1999.

Numéro 33
 Vedette **Hôtel pavillonnaire**
 Domaine tourisme
 Secteur hébergement
 Type formes d'hébergement
 Définition Etablissement hôtelier, situé généralement dans un endroit de villégiature qui est formé d'un immeuble principal (comprenant le bloc-service et parfois des chambres) et de bungalows.
Source : www.granddictionnaire.com
 Contexte Situé à Zonza, en Corse du Sud, cet **hôtel pavillonnaire** vous propose à la location ses 24 pavillons spacieux et confortables.
Source : www.lemouflondor.com
 Pantonyme hôtel
 Isonyme belvédère, caravansérail, hôtel-boutique, hôtel flottant, hôtel de tourisme, hôtel meublé, hôtel saisonnier, hôtel thermal, palace, résidence de tourisme
 Synonyme hôtel à pavillons
 Concordance hotel rustic pavilionar
Source : G. Stănciulescu *et alii*, *Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism*, Editura All, București, 1998.

Numéro	34
Vedette	Hôtel saisonnier
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Hôtel exploité pendant une partie de l'année seulement. <i>Source</i> : www.granddictionnaire.com
Contexte	Il est dit hôtel saisonnier lorsque sa durée d'ouverture n'excède pas 9 mois par an, en une ou plusieurs périodes. <i>Source</i> : www.tourisme.gouv.fr
Pantonyme	hôtel
Isonyme	belvédère, caravansérail, hôtel-boutique, hôtel flottant, hôtel de tourisme, hôtel pavillonnaire, hôtel meublé, hôtel thermal, palace, résidence de tourisme
Antonyme	hôtel permanent
Note de spécialité	A cause du fait que d'habitude ils sont construits de telle manière qu'ils soient habités pendant la haute saison, les hôtels saisonniers ne peuvent pas être utilisés tout le long de l'année (ils n'ont pas des installations de chauffage).
Concordance	hotel sezonier <i>Source</i> : A.F. Stăncioiu, <i>Dicționar de terminologie turistică</i> , Editura Economică, București, 1999.

Numéro	35
Vedette	Hôtel thermal
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Etablissement hôtelier doté d'installations de cure thermale. <i>Source</i> : www.granddictionnaire.com
Contexte	Ce projet vise à implanter dans la commune de Bellerive, au bord du lac de Morat, un hôtel thermal , niveau 4-5 étoiles, dont la principale attraction réside en des bains d'eau salée, dont le sel serait importé de la Mer Morte. <i>Source</i> : www.coreb.ch
Pantonyme	hôtel
Isonyme	belvédère, caravansérail, hôtel-boutique, hôtel flottant, hôtel de tourisme, hôtel pavillonnaire, hôtel meublé, hôtel saisonnier, palace, résidence de tourisme
Concordance	hotel termal

Source : www.omnia-turism.ro

Numéro	36
Vedette	Maison familiale
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Des établissements sans but lucratif dont l'organisation permet à plusieurs familles simultanément de prendre leurs vacances en évitant la séparation des parents et des enfants, dans des conditions adaptées à leurs besoins, grâce à des services collectifs appropriés. <i>Source</i> : Texte du Ministère des Affaires Sociales in R. Lanquar, Y. Raynouard, <i>Le tourisme social</i> , PUF, Paris, 1986.
Contexte	Les associations de tourisme social se sont inspirées de la formule en s'appuyant sur l'expérience des maisons familiales . <i>Source</i> : R. Lanquar, Y. Raynouard, <i>Le tourisme social</i> , PUF, Paris, 1986, p.8.
Concordance	casă familială de vacanță <i>Source</i> : G. Stănciulescu et alii, <i>Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism</i> , Editura All, București, 1998.

Numéro	37
Vedette	Maison de repos
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Etablissement dans lequel sont hébergées des personnes qui présentent une altération de leur état général ou une maladie chronique stabilisée. <i>Source</i> : www.granddictionnaire.com
Contexte	On y trouve aussi beaucoup de maisons de repos , mais peu de campings, de chalets, de villages de toile, quelques auberges de jeunesse. <i>Source</i> : R. Lanquar, Y. Raynouard, <i>Le tourisme social</i> , PUF, Paris, 1986, p.28.
Concordance	casă de odihnă <i>Source</i> : N. Lupu, <i>Hotelul – Economie și management</i> , Editura All Beck, București, 1999.

Numéro 38

Vedette	Maison mobile
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Habitation de forme rectangulaire pouvant servir de résidence permanente ou secondaire et qu'on peut tracter assez facilement grâce à son train de roues. Désigne une demeure habitable à longueur d'année, construite sur un châssis remorquable et non sur fondations permanentes et destinée à être raccordée aux services publics. <i>Source</i> : www.granddictionnaire.com
Contexte	On estime à 200 000 le nombre de touristes «saisonniers» qui prennent leurs quartiers dans la Vallée pour une moyenne de quatre mois, notamment dans les parcs de maisons mobiles , motorhomes, caravanes etc. <i>Source</i> : J.C. Dinéty, E. Proust, <i>Géographie du tourisme</i> , Editions BPI, Paris, 1996, p.21.
Synonyme	résidence mobile, maison déplaçable
Note de spécialité	Ne pas confondre <i>maison mobile</i> et <i>caravane</i> qui désigne la remorque tractée par une voiture (au Québec on l'appelle souvent <i>roulotte</i>).
Concordance	casă deplasabilă (mobilă) <i>Source</i> : G. Stănculescu et alii, <i>Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism</i> , Editura All, București, 1998.
Numéro	39
Vedette	Meublé
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Chalet, résidence secondaire, appartement de tourisme etc. loué avec meubles, vaisselle et autres accessoires. <i>Source</i> : www.granddictionnaire.com
Contexte	Il s'accommode néanmoins de la location de meublés , parfois en association avec les hôteliers-restaurateurs du pays visité. <i>Source</i> : <i>Encyclopaedia Universalis</i> , t.22, 1992, p.794.
Concordance	apartament mobilat <i>Source</i> : N. Lupu, <i>Hotelul – Economie și management</i> , Editura All Beck, București, 1999.
Numéro	40
Vedette	Motel

Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Lieu d'hébergement situé sur un axe routier important et qui ne comporte généralement pas plus de deux étages. <i>Source</i> : www.granddictionnaire.com
Contexte	Hébergement économique dans un motel des Hautes Laurentides, au bord de la plage de Ste. Véronique. <i>Source</i> : www.iquebec.com
Note linguistique	Le terme est un anglicisme et en même temps un mot valise : il résulte à la suite de l'accolement des termes anglais <i>motorway</i> (autoroute) et <i>hotel</i> (hôtel).
Note de spécialité	L'accès aux chambres est direct et les clients ont la possibilité de stationner leurs voitures à proximité de la chambre qu'ils ont louée. Dans un motel le bureau de réception est réduit à sa plus simple expression (pas de chasseur, de portier) et le client paie dès son arrivée. En principe aucun service de restauration n'est offert.
Concordance	motel <i>Source</i> : G. Stănciulescu et alii, <i>Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism</i> , Editura All, București, 1998.
Numéro	41
Vedette	Palace
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Hôtel somptueux, de très grand confort. <i>Source</i> : www.granddictionnaire.com
Contexte	Les palaces et les grands hôtels hérités des débuts du tourisme montagnard, fréquentés alors surtout l'été poursuivent leur activité grâce à une riche clientèle qui apprécie aussi les casinos. <i>Source</i> : J.C. Dinéty, E. Proust, <i>Géographie du tourisme</i> , Editions BPI, Paris, 1996, p.72.
Pantonyme	hôtel
Isonyme	belvédère, caravansérail, hôtel-boutique, hôtel flottant, hôtel de tourisme, hôtel pavillonnaire, hôtel meublé, hôtel thermal, hôtel saisonnier, résidence de tourisme
Synonyme	hôtel de luxe
Note de spécialité	Selon les normes du Ministère du Tourisme on parlera en France d'hôtels quatre étoiles luxe.
Concordance	hotel de lux

Source : G. Stănciulescu et alii, *Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism*, Editura All, București, 1998.

Numéro	42
Vedette	Parahôtellerie
Variante	para-hôtellerie
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Ensemble de l'hébergement touristique constitué par des immeubles d'appartements, studios etc., loués ou possédés en multipropriété, dans lesquels on peut jouir de certains services propres à l'hôtellerie (salons, piscines, blanchissage, ménage). Source : www.granddictionnaire.com
Contexte	En évoluant vers des formes d'hébergement plus confortables, l'hôtellerie de plein air se met, bon gré, mal gré, en concurrence avec la parahôtellerie . Source : J.C. Dinéty, E. Proust, <i>Géographie du tourisme</i> , Editions BPI, Paris, 1996, p.75.
Concordance	parahotelărie Source : www.cnctsis.ro

Numéro	43
Vedette	Parc hôtelier
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Ensemble des établissements hôteliers d'une région donnée. Source : www.granddictionnaire.com
Contexte	Les chaînes hôtelières ont aujourd'hui une grande notoriété due principalement à la répétitivité d'enseigne, mais en nombre de chambres elles ne représentent pas la majorité du parc hôtelier mondial. Source : J.C. Dinéty, E. Proust, <i>Géographie du tourisme</i> , Editions BPI, Paris, 1996, p.134.
Concordance	parc hotelier Source : I. Istrate, <i>Turismul - un fenomen în mișcare</i> , Editura Sport -Turism, București, 1988.

Numéro	44
Vedette	Pavillon

Domaine tourisme
 Secteur hébergement
 Type formes d'hébergement
 Définition Bâtiment isolé, de petite dimension, utilisé comme habitation intermittente ou saisonnière.
Source : www.granddictionnaire.com
 Contexte Parfois soucieux de se fondre dans le milieu naturel local, les équipements sont disséminés en plusieurs noyaux : le centre d'accueil, les restaurants, les aires de détente, l'embarcadère, la plage et les structures d'hébergement (souvent couleur locale : huttes, cases, **pavillons**).
Source : J.C. Dinéty, E. Proust, Géographie du tourisme, Editions BPI, Paris, 1996, p.54.
 Note de spécialité Les pavillons sont des structures d'hébergement employées dans les villages de vacances ou qui forment des hôtels pavillonnaires.
 Concordance pavilion
Source : G. Stănciulescu et alii, Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism, Editura All, București, 1998.

Numéro 45
 Vedette **Pension de famille**
 Domaine tourisme
 Secteur hébergement
 Type formes d'hébergement
 Définition Etablissement d'hébergement touristique de catégorie modeste où le service et les prestations ont un caractère familial.
Source : www.granddictionnaire.com
 Contexte Il existe tout de même un secteur privé qui propose des places en **pension de famille**, surtout en République démocratique allemande.
Source : R. Lanquar, Y. Raynouard, Le tourisme social, PUF, Paris, 1986, p.29.
 Concordance pensiune turistică
Source : G. Stănciulescu et alii, Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism, Editura All, București, 1998.

Numéro 46
 Vedette **Refuge**
 Domaine tourisme
 Secteur hébergement
 Type formes d'hébergement
 Définition Bâtiment situé le long d'un itinéraire de grande

	<p>randonnée qui sert à l'hébergement d'un groupe de randonneurs pour une à trois nuitées au maximum. <i>Source</i> : www.granddictionnaire.com</p>
Contexte	<p>Toutefois, les associations de randonneurs utilisèrent indifféremment, surtout dans l'Est, les nombreux refuges construits dans les parcs nationaux ou par les Etats dans les parcs étatiques ou régionaux. <i>Source</i> : R. Lanquar, Y. Raynouard, <i>Le tourisme social</i>, PUF, Paris, 1986, p.15.</p>
Concordance	<p>1.refugiu <i>Source</i> : R. Bărănescu, <i>Turism și alimentație publică</i>, Editura didactică și pedagogică, București, 1975. 2.refugiu turistic <i>Source</i> : N. Lupu, <i>Hotelul – Economie și management</i>, Editura All Beck, București, 1999.</p>
Commentaire	<p>Vu que le premier terme équivalent pourrait créer des confusions, nous considérons que le deuxième (qui présente un adjectif qui précise le domaine) est plus approprié.</p>
Numéro	47
Vedette	Résidence de tourisme
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	<p>Etablissement commercial d'hébergement classé qui loue des chambres ou des appartements meublés. <i>Source</i> : www.tele3.net/dicotour</p>
Contexte	<p>Non seulement ces régions ont particulièrement développé l'hébergement en appartements, mais elles accueillent les nouvelles formes d'hôtellerie comme celles des chaînes nationales et les résidences de tourisme. <i>Source</i> : T. Saint-Julien, <i>Atlas de France – Tourisme et loisirs</i>, Reclus et La Documentation française, 1997, p.76.</p>
Pantonyme	hôtel
Isonyme	belvédère, caravansérail, hôtel-boutique, hôtel de tourisme, hôtel flottant, hôtel meublé, hôtel pavillonnaire, hôtel saisonnier, hôtel thermal, palace
Synonyme	hôtel d'appartements
Concordance	<p>1. hotel-apartament <i>Source</i> : G. Stănciulescu et alii, <i>Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism</i>, Editura All, București, 1998. 2. Reziđență de turism <i>Source</i> : N. Lupu, <i>Hotelul – Economie și management</i>, Editura All Beck, București, 1999.</p>
Commentaire	<p>Le deuxième équivalent roumain est un calque sur le</p>

terme français. L'auteur de l'ouvrage mentionné comme source emploie tantôt *hotel-apartement*, tantôt *rezidență de turism*. Comme le terme *hotel-apartement* apparaît plus fréquemment dans la littérature de spécialité, nous considérons qu'il est plus approprié.

Numéro	48
Vedette	Résidence secondaire
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Maison ou appartement, autre que l'habitation principale, qu'une personne possède pour l'agrément, à la mer, à la campagne ou à la montagne. <i>Source</i> : www.granddictionnaire.com
Contexte	Les résidences secondaires offrent deux fois plus de lits que l'ensemble des hébergements marchands. <i>Source</i> : T. Saint-Julien (dir.), <i>Atlas de France-Tourisme et loisirs</i> , Reclus et La Documentation française, 1997, p.78.
Note de spécialité	La résidence secondaire n'est pas employée exclusivement par le propriétaire, mais aussi par sa famille et ses amis ou bien elle est louée à d'autres personnes.
Concordance	reședință secundară <i>Source</i> : G. Stănciulescu et alii, <i>Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism</i> , Editura All, București, 1998.
Numéro	49
Vedette	Villa
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Maison indépendante ou jumelée d'une ou plusieurs pièces avec cuisine ou cuisinette, salle de bains ou salle d'eau, WC. <i>Source</i> : www.tele3.net/dicotour
Contexte	A Rome, les journalistes de <i>La Repubblica</i> partagent le même enthousiasme et vantent à leurs lecteurs les charmes des villas françaises.

	<p><i>Source</i> : Jean François Lacan, <i>Tourisme Label France in «Le Point»</i>, no. 1037, 1er – 7 août 1992, in H. Renner <i>et alii</i>, <i>Le français du tourisme</i>, Clé International, 1993, p. 115.</p>
Concordance	<p>vilă</p> <p><i>Source</i> : G. Stănciulescu <i>et alii</i>, <i>Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism</i>, Editura All, București, 1998.</p>
Commentaire	<p>Avant 1991 le terme correspondant en roumain était «casă de odihnă».</p>
Numéro	50
Vedette	Village de gîtes
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	<p>Ensemble de logements pavillonnaires, mais dotés de cuisines individuelles et ne comportant pas ou rarement de restaurant.</p> <p><i>Source</i> : R. Lanquar, Y. Raynouard, <i>Le tourisme social</i>, PUF, Paris, 1986, p.53.</p>
Contexte	<p>Notre village de gîtes est un espace de liberté où chacun peut passer ses vacances en toute indépendance, à son rythme, en profitant des activités de loisirs en accès libre.</p> <p><i>Source</i> : www.le-perigord.com</p>
Pantonyme	village de vacances
Isonyme	village de toile, village éclaté
Concordance	<p>sat locuibil</p> <p><i>Source</i> : F. Bran <i>et alii</i>, <i>Turismul rural – Modelul european</i>, Editura Economică, București, 1997.</p>
Commentaire	<p>Le terme <i>sat locuibil</i> nous semble inapproprié à cause du fait qu'il est un pléonisme (tout village est habitable) et qu'il ne renvoie pas au domaine du tourisme. Comme le concept que ce terme désigne n'existe pas encore en roumain nous proposons comme équivalent le terme qui correspond à <i>village de vacances – sat de vacanță</i>.</p>
Numéro	51
Vedette	Village de vacances
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement

Définition	Ensemble de logements touristiques individuels et d'équipements sportifs et de loisirs, sur un même espace, appartenant à une entreprise privée ou à une association. <i>Source</i> : J.C. Dinéty, E. Proust, <i>Géographie du tourisme (Glossaire)</i> , Editions BPI, Paris, 1996.
Contexte	Des villages de vacances à caractère social et familial ont été construits dans certaines stations. <i>Source</i> : J.C. Dinéty, E. Proust, <i>Géographie du tourisme</i> , Editions BPI, Paris, 1996, p. 72.
Idionyme	village de gîtes, village de toile, village éclaté
Note de spécialité	L'emplacement assure un microclimat favorable, en contact direct avec la nature, qui ne présente pas des sources de pollution et qui ne porte pas atteinte à l'environnement. Le prix forfaitaire d'un séjour inclut tant l'hébergement, que les loisirs offerts.
Concordance	sat de vacanță <i>Source</i> : G. Stănciulescu et alii, <i>Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism</i> , Editura All, București, 1998.

Numéro	52
Vedette	Village de toile
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Dans les villages de toile les usagers acquittent un prix de pension et non pas une redevance pour la location d'un emplacement. La tente et le matériel leur sont fournies. <i>Source</i> : R. Lanquar, Y. Raynouard, <i>Le tourisme social</i> , PUF, Paris, 1986.
Contexte	C'est cette histoire que nous tentons de restituer, qui laisse en héritage deux modèles : celui du vieux campeur et celui du village de toile , forme multiple d'agrégation sociale. <i>Source</i> : www.culture.fr
Pantonyme	village de vacances
Isonyme	village de gîtes, village éclaté
Note de spécialité	Le prix inclut l'utilisation de services collectifs, restaurant, garderie d'enfants, animation et loisirs.
Concordance	tabără de corturi <i>Source</i> : G. Stănciulescu et alii, <i>Dicționar poliglot explicativ de termeni utilizați în turism</i> , Editura All, București, 1998.

Numéro	53
--------	----

Vedette	Village éclaté
Domaine	tourisme
Secteur	hébergement
Type	formes d'hébergement
Définition	Constitués de gîtes aménagés par des ruraux ou par des communes ou associations, mais répartis sur un territoire plus vaste, dans plusieurs hameaux, l'animation et la gestion étant regroupées par un organisme qui assure également la promotion. <i>Source</i> : R. Lanquar, Y. Raynouard, <i>Le tourisme social</i> , PUF, Paris, 1986.
Contexte	La formule française du village d'accueil est en voie d'expérimentation au Québec sous la désignation de village éclaté . <i>Source</i> : www.unites.uqam.ca/teoros/contact
Pantonyme	village de vacances
Isonyme	village de gîtes, village de toile
Concordance	sat dispersat <i>Source</i> : F. Bran <i>et alii</i> , <i>Turismul rural – Modelul european</i> , Editura Economică, București, 1997.
Commentaire	Le correspondant roumain proposé dans l'ouvrage mentionné ci-dessus pourrait créer des confusions car le terme <i>sat dispersat</i> désigne un type de village dans le domaine de la géographie. Nous proposons donc <i>sat de vacanță dispersat</i> .